4 NOV. 1953
2
Coordinatie bureau

KONINKRIJK BELGIE ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e September 1953 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "waarbij een statistiek van het toerisme en het hotelwezen voorgeschreven wordt", heeft de 29e September 1953 het volgend advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 9 septembre 1953, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "ordonnant une statistique du tourisme et de l'hôtellerie", a donné le 29 septembre 1953 l'avis suivant :

Het voorgelegd ontwerp strekt er toe bij ministerieel besluit een maandelijkse statistiek van het toerisme en het hotelwezen voor te schrijven.

Over het ontwerp zijn slechts de volgende opmerkingen te maken betreffende de vorm.

Men stelle de titel als volgt :

"Ministerieel besluit waarbij een maandelijkse statistiek van het toerisme en het hotelwezen voorgeschreven wordt.".

\+

\+ +

In het eerste lid dient aan de tekst van het ontwerp volgende zinsnede te worden toegevoegd : "... zoals zij aangevuld is bij de besluitwet van 7 Februari 1947;".

\+

\+ +

De artikelen 1, 2 en 4 zouden beter luiden als volgt :

"Artikel 1.-

Van de maand Januari 1954 af wordt een maandelijkse statistiek opgemaakt van al de personen die tijdelijk en tegen betaling buiten hun gewone

.../...

verblijfplaats werden geherbergd, namelijk in hotels, pensions, herbergen, kuurinrichtingen, vacantietehuizen, villa's en appartementen, alsmede in vaste of tijdelijke aanhorigheden daarvan of op kampeerterreinen.

In deze statistiek worden niet geteld :

1° de studenten, in zoverre het betreft het gewoon logement voor hun studiën;

2° de leerlingen in kostscholen;

3° de bedienden en werklieden die wegens hun beroepsbezigheden bij particulieren of in een door hun werkgever ter beschikking gesteld logement verblijven;

4° de personen die in hospitalen, klinieken, kraaminrichtingen, asylen en sanatoriums verblijven.

Artikel 2.-

De statistiek wordt opgemaakt op grond van de inlichtingen welke met behulp van vragenlijsten overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde modellen verstrekt worden.

Tot het verstrekken van de statistische inlichtingen is gehouden al wie personen herbergt op de wijze en onder de voorwaarden bij voorgaand artikel bepaald.

Artikel 4.-

De behoorlijk ingevulde vragenlijsten worden, vóór de 5e van de maand na deze waarop de inlichtingen betrekking hebben, aan het gemeentebestuur terugbezorgd.

.../...

De 5e van iedere maand maakt het gemeentebestuur de ingevulde vragenlijsten, alsmede de lijst van de personen die geweigerd of nagelaten hebben de inlichtingen te verstrekken, aan het Nationaal Instituut voor de statistiek over.".

\+

\+ \+

In artikel 5 dient de titel van de besluitwet van 22 Januari 1945 gesteld als volgt : "... van de besluitwet van 22 Januari 1945 betreffende de beteugeling van elke inbreuk ...".

\+

\+ \+

Daar de besluitwet van 31 Januari 1945 in de inleiding vermeld wordt, is artikel 6 overbodig en dient het derhalve weggelaten.

Le projet soumis au Conseil d'Etat tend à prescrire par voie d'arrêté ministériel, l'établissement d'une statistique mensuelle du tourisme et de l'hôtellerie.

Il ne donne lieu qu'aux quelques remarques de pure forme ci-après :

L'intitulé serait mieux libellé comme suit :

"Arrêté ministériel prescrivant l'établissement d'une statistique mensuelle du tourisme et de l'hôtellerie.".

\+

\+ +

L'alinéa 1er du préambule devrait être complété par le membre de phrase suivant : "... complété par l'arrêté-loi du 7 février 1947;".

\+

\+ +

Pour les articles 1er, 2 et 4, le Conseil d'Etat suggère la rédaction suivante :

"Article 1er.-

A partir du mois de janvier 1954, il est établi une statistique mensuelle de toutes les personnes qui ont été logées temporairement et moyennant rétribution en dehors de leur résidence habituelle, notamment dans les hôtels, pensions, auberges, établissements de cure, maisons de vacances, villas et appartements ainsi que dans leurs annexes permanentes ou temporaires, ou sur les terrains de camping.

Ne sont pas comptés dans cette statistique:

1° les étudiants, en ce qui concerne le logement ordinaire pour leurs études;

2° les jeunes gens en pension dans des établissements d'enseignement;

3° les employés et ouvriers qui, en raison de leurs occupations professionnelles, logent chez des particuliers ou dans des logements mis à leur disposition par leur employeur;

4° les personnes hébergées dans les hôpitaux, cliniques, maternités, asiles et sanatoria.

Article 2.-

La statistique est établie au moyen des renseignements fournis à l'aide de questionnaires conformes aux modèles annexés au présent arrêté.

Est tenu de fournir les renseignements statistiques, quiconque héberge des personnes de la manière et dans les conditions prévues à l'article précédent.

Article 4.-

Les questionnaires dûment remplis sont renvoyés à l'administration communale avant le 5 du mois suivant celui auquel se rapportent les renseignements.

.../...

Le 5 de chaque mois, l'administration communale transmet à l'Institut national de statistique les questionnaires remplis ainsi que la liste des personnes ayant refusé ou négligé de donner les renseignements.".

\+

\+ +

L'intitulé néerlandais de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 visé à l'article 5 doit être rédigé comme suit : " ... van de besluitwet van 22 Januari 1945 betreffende de beteugeling van elke inbreuk ... ".

\+

\+ +

Le préambule comportant une référence à l'arrêté-loi du 31 janvier 1945, l'article 6 est inutile et doit être omis.

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs: conseiller d'Etat, président,

J.COYETTE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

J.VAUTHIER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
L.FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.CYPRES. (get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
expédition délivrée à M. le Ministre
van Economische Zaken en Middenstand.
des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1953. Le 1953.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.